

# DB43

## 湖 南 省 地 方 标 准

DB 43/ XXXXX—XXXX

# 张家界全域旅游公共标识语英文译写规范 第 1 部分：通则

Guidelines for English Translation of Public Signs in Zhangjiajie for the  
Development of Holistic Tourism

Part I General Rules

点击此处添加与国际标准一致性程度的标识

(征求意见稿)

XXXX - XX - XX 发布

XXXX - XX - XX 实施

湖南省市场监督管理局 发布

## 目 次

前言 .....	II
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
4 译写原则 .....	2
4.1 总则 .....	2
4.2 “名从主人”的原则 .....	2
4.3 交际适用原则 .....	2
4.4 经济有效的原则 .....	2
4.5 审美原则 .....	2
4.6 唯一性原则 .....	2
4.7 约定俗成的原则 .....	2
5 译写方法和要求 .....	2
5.1 总则 .....	2
5.2 专名 .....	2
5.3 通名 .....	3
5.4 公共服务信息 .....	3
6 语法规范 .....	4
6.1 词语选用和拼写方法 .....	4
6.2 语法和格式 .....	4
7 书写要求 .....	4
附录 A（资料性附录） 通用类公共服务信息通名英文译法示例 .....	5
表 A.1 常设机构名称译法 .....	5
表 A.2 当地主要少数民族及文化译法示例 .....	10
表 A.3 说明提示信息译法示例 .....	11
表 A.4 指示指令信息译法示例 .....	16
表 A.5 警示警告信息译法示例 .....	17
表 A.6 限令禁止信息译法示例 .....	18

## 前 言

DB43/T...《张家界全域旅游公共标识语英文译写规范》分为以下几个部分：

——第1部分：通 则；

——第2部分：地名交通；

——第3部分：风景名胜。

本部分为DB43/T...的第1部分。

本部分依据GB/T1.1-2009的规则起草。

本部分由湖南省文化旅游广电体育局提出并归口。

本部分起草单位：吉首大学

本部分主要起草人：《张家界全域旅游公共标识语英文译写规范》课题组

本部分于2019年x月xx日首次发布。

# 张家界全域旅游公共标识语英文译写规范 第1部分：通则

## 1 范围

DB43/T...的本部分规定了张家界市全域旅游公共服务领域公共标识语英文译写的译写原则、译写方法与要求、语法规范以及书写要求等。

本部分适用于张家界市全域旅游公共领域的机构场所设施产品名称以及各类服务信息的英文译写。

## 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 16159-2012 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 28039-2011 中国人名汉语拼音字母拼写规则

GB/T 30240.1-2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.2-2017 公共服务领域英文译写规范 第2部分：交通

GB/T 30240.3-2017 公共服务领域英文译写规范 第3部分：旅游

ISO 7098:2015 信息与文献——中文罗马字母拼写法

中国地名汉语拼音字母拼写规则（汉语地名部分）（1984年12月25日中国地名委员会、中国文字改革委员会、国家测绘局发布）

## 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

### 3.1

#### 专名

全域旅游理念下人物或公共场所内相关事物、场地、设施、机构名称中表示与同类相区别的部分。

### 3.2

#### 通名

全域旅游理念下公共场所内相关事物、场地、设施、机构名称中表示抽象概念且标示类别和属性，不具有唯一性特征的部分。

### 3.3

#### 公共服务信息

全域旅游理念下为满足公众社会生活需要，在公共场所中提供的说明提示、指示指令、警示警告、限令禁止等服务信息。

## 4 译写原则

### 4.1 总则

所有翻译应遵循GB/T 30240提出的合法性、规范性、服务性、文明性原则，还应遵循以下原则。

### 4.2 “名从主人”的原则

专名的翻译一般遵循“名从主人”的原则，在译语中尽量彰显中国及张家界本土文化内涵。张家界境内国外企业、机构单位沿用原英文名称。

### 4.3 交际适用原则

所有翻译还应遵从交际适用原则，首先保证翻译能实现跨文化交际的达成，景区景点名称应促使审美联想的达成；其次还应考虑回用的情况，比如不懂汉语的外国游客直接用翻译中的景点名称或其他地名向不懂外语的本地人问路。为保证两种情况皆能实现交际目的，在具体应用过程中，专名的音译要保证遵循汉语拼音正词法基本规则和中文罗马字母拼写法相关要求，同时，在相关文本中增补一个英语翻译或解释。

### 4.4 经济有效的原则

对于公共服务信息的翻译，在语义忠实的基础上还应坚持经济有效原则，用最简练的语言进行翻译，并确保表达效度。

### 4.5 审美原则

所有翻译都应体现审美原则，除了需要将意义精准译出之外，还应考虑语言形式的审美因素，比如音调美等。

### 4.6 唯一性原则

张家界境内所有景区景点、地名人名及相关设施机构单位名称的英文翻译还必须遵从唯一性原则，即保证不同时间地点只应用一种英文翻译，避免任何的歧义和混乱交错。

### 4.7 约定俗成的原则

对已有英文翻译且该翻译在国际上已经普及通用的名称或术语可按照约定俗成的原则，直接采用，不再另行翻译。

## 5 译写方法和要求

### 5.1 总则

翻译方法一般包括汉语拼音转写和英文翻译两大类。无论专名、通名还是公共服务信息，其翻译应符合 IS07098:2015、GB/T 30240.1-2017、GB/T 30240.2-2017、GB/T 30240.3-2017、GB/T 16159-2012、GB/T 28039-2011以及《中国地名汉语拼音字母拼写规则》（汉语地名部分）相关规定和要求。

### 5.2 专名

#### 5.2.1 专名翻译方法一般采用汉语拼音转写。

示例：贺龙元帅 Marshal He Long；张家界国家森林公园 Zhangjiajie National Forest Park。

### 5.2.2 来源于英文的专名，直接使用原文翻译。

示例：阳光酒店 Sunshine Hotel。

### 5.2.3 来源于通名的专名，可以明显看出作为通名的本义且不是道路、地名标识的，采用英文翻译。

示例：骆驼峰 Camel Peak, 机场宾馆 Airport Hotel;

用作地名和道路交通设施名称时仍按汉语拼音转写。

示例：月亮湾 Yueliangwan, 机场路 Jichang Lu(Rd.)。

### 5.2.4 已经自行采用或注册英文名称的专名不另行翻译，直接采用既定英文名称，

示例：张家界富源仿真花有限公司 Zhangjiajie Fuyuan Simulation Flowers CO., LTD。

## 5.3 通名

### 5.3.1 通用方法

通名翻译方法一般采用英文翻译的方法，根据意义转换为英语，要求符合英语国家表达习惯和规范。

示例：张家界市 Zhangjiajie City, 天门山 Tianmen Mount。

### 5.3.2 与不同专名搭配

通名与不同专名搭配时，应根据具体情况采用不同翻译。

示例：鹭鸶湾(为河湾), Egret Bend, 神堂湾(相当于峡谷“valley”, 并已经演化为专名的一部分) Shengtangwan。

### 5.3.3 已转化为专名的通名

源自少数民族文化信息丰富且已转化为专名的通名，按照实际情况采取英文翻译的方法，在英语译文里补充完整原文字面上未曾体现的信息，则仍然采用汉语拼音转写。

示例：土王行宫 Tusi Summer Palace、女儿会 Tujia Girl Festival。

### 5.3.4 地名和景区名称

5.3.4.1 用于地名和景区名称的高频词界，寨，坪，垭，岗单独用时分别译成 highland, village, flatland, hill-pass, hillock, 与专名一起构成具体的地名时，不再区分专名和通名，直接用汉语拼音将整个名称转写，各音节连写，第一个字母大写，且用做地名和用做景点名称时保持一致。

示例：袁家界 Yuanjiajie, 鹰窝寨 Yinwozhai, 黄石寨 Huangshizha, 官黎坪 Guanliping, 教字垭 Jiaoziya, 枫香岗 Fengxianggang。

5.3.4.2 在具体使用过程中应根据具体情况在后面补充相关信息。

示例：黄石寨风景区 Huangshizha Scenic//Landscape Area, 官黎坪镇 Guanliping Town。

## 5.4 公共服务信息

### 5.4.1 通用方法

所有公共服务信息应用英文进行翻译，且应做到功能对等，意义忠实，说明提示、指示指令、警示警告、限令禁止的信息在翻译过后仍分别为说明提示、指示指令、警示警告、限令禁止信息，不应出现信息遗失或交错。译语应符合国际通用惯例，遵循英语语言习惯。具体翻译示例参见附录。

### 5.4.2 特殊情况

5.4.2.1 公共服务信息的翻译除了应该符合 5.1 的要求外，还应处理好以下各条的特殊情况。

5.4.2.2 所有公共服务信息翻译时均应考虑具体语境，对于较为笼统或诗化而不具体的公共服务信息，则结合具体语境做进一步细化翻译。

示例1：“风光无限 莫忘安全”，如是放在凌空观景台，有坠落危险，则可以译为：Stay safe while enjoying the scenery。也可以变为直接警告，比如：Beware, risk of falling;

示例2：放在峡谷底部，提示可能有石块物体坠落砸伤危险，则可译为：Caution! You might be struck by both scenic beauty and falling rocks；也可以改为直接警告：Danger! Falling rocks。

5.4.2.3 译自英文的汉语译文应使用英语原文。如：从国外引进的设施使用指南等，应直接应用原英文指南。对于诸如《中国公民国内旅游文明行为公约》等国家颁布的相关公约规定等，应找到已有的权威翻译，如外文局发布或刊登在《中国翻译》上的译文。

5.4.2.4 对于原文是张家界地方特色表达或少数民族特色的语言表述，或者直译会引起误解的，则须注意梳理逻辑。

示例：“核心景区（并非只有在核心景区才需防火），注意防火”，翻译时可以删除“核心”：No fire in the park!

示例：某些民族特色餐馆卫生间使用当地方言标识，“姑娘家”指女厕或“后生家”指男厕，姑娘家统一译为 Ladies 或 Women；后生家统一译为 Gents 或 Men。

## 6 语法规范

### 6.1 词语选用和拼写方法

应符合GB/T 30240.1-2017中 5.3的规定。

### 6.2 语法和格式

应符合GB/T 30240.1-2017中 5.4的规定。

## 7 书写要求

应符合GB/T 30240.1-2017中第6章的规定。

附 录 A  
(资料性附录)  
通用类公共服务信息通名英文译法示例

### A.1 符号说明

附录中条目英文的符号表示如下：

a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；

b) “\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；

c) “/”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“//”表示前后内容分两行，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

d) “→”是添加在译文后面，表示方向。

### A.2 译法示例

表A.1给出了常设机构名称的译法示例；表A.2给出了当地主要少数民族及文化的译法示例；表A.3给出了说明提示信息的译法示例；表A.4给出了指示指令信息的译法示例；表A.5给出了警示警告信息的译法示例；表A.6给出了限令禁止信息的译法示例。

表A.1 常设机构名称译法

序号	中文	英文
中共张家界市党委 Party Organization Committee of the CPC Zhangjiajie Municipal		
1	纪律检查委员会监察委员会机关	Committee for Discipline Inspection Supervisory Committee Organ
2	办公室	Office
3	组织部	Organization Department
4	宣传部	Publicity Department
5	统一战线工作部	United Front Work Department
6	政法委员会	Political and Legal Affairs Committee

表A.1 (续)

序号	中文	英文
7	政策研究室	Policy Research Office
8	全面深化改革委员会办公室 (设在市委政策研究室)	Office of the Committee for Comprehensively Deepening Reform (Under Policy Research Office of the CPC Zhangjiajie Municipal Committee)
9	全面依法治市委员会办公室 (设在市司法局)	Office of Committee for Comprehensively Governing the City by Law (under the Municipal Justice Bureau)
10	网络安全和信息化委员会 办公室	Office of Committee for Cybersecurity and IT Application
11	财经委员会办公室(设在市 委政策研究室)	Office of Committee for Financial and Economic Affairs (under Policy Research Office of the Municipal Committee)
12	外事工作委员会办公室(设 在市委办公室)	Office of Foreign Affairs Committee (under the Municipal Committee Office)
13	机构编制委员会办公室	Office of Institutional Organization Commission
14	旅游工作委员会办公室(设 在市文化旅游广电体育局)	Office of the Tourism Committee (under the Municipal Administration of Culture, Tourism, Radio, Television and Sports )
15	审计委员会办公室(设在市 审计局)	Office of the Auditing Committee (under the Municipal Auditing Bureau )
16	教育工作领导小组秘书组 (由市教育局承担职责)	Secretariat Group of the Leading Group of Education (under Municipal Education Bureau)
17	农村工作领导小组办公室 (设在市农业农村局)	Office of the Leading Group of Rural Affairs (under the Municipal Bureau of Agriculture and Rural Affairs )
18	直属机关工作委员会	Working Committee for Organs Directly under the Municipal CPC Committee
19	巡察工作领导小组办公室	Office of the Leading Group of Inspection Work
20	老干部局	Bureau of Retired Veteran Cadres

表A.1 (续)

序号	中文	英文
21	保密委员会办公室	Office of the Confidentiality Committee
张家界市人大 Zhangjiajie Municipal People' s Congress		
22	办公室	Office
23	选举任免联络工作委员会	Liaison Committee for Election, Appointment and Removal
24	研究室	Research Office
25	民族华侨外事委员会	Committee of Ethnic, Overseas Chinese and Foreign Affairs
26	监察和司法委员会	Committee of Supervisory and Judicial Affairs
27	法制委员会	Legal Affairs Committee
28	财政经济委员会	Committee of Financial and Economic Affairs
29	教育科学文化卫生委员会	Committee for Education, Science, Culture and Public Health
30	环境与资源保护委员会	Committee for Environmental Protection and Resources Conservation
31	农业与农村委员会	Agriculture and Rural Affairs Committee
32	社会建设委员会	Social Development Affairs Committee
张家界市人民政府 Zhangjiajie Municipal People' s Government		
33	政府办公室	Government Office
34	发展和改革委员会	Development and Reform Committee
35	文化旅游广电体育局	Administration of Culture, Tourism, Radio, Television and Sport
36	教育局	Bureau of Education

表A.1 (续)

序号	中文	英文
37	科学技术局	Bureau of Science and Technology
38	工业和信息化局	Bureau of Industry and Information Technology
39	民族宗教事务局	Bureau of Ethnic and Religious Affairs
40	公安局	Bureau of Public Security
41	民政局	Bureau of Civil Affairs
42	司法局	Bureau of Justice
43	财政局	Bureau of Finance
44	人力资源和社会保障局	Bureau of Human Resources and Social Security
45	自然资源和规划局	Bureau of Natural Resources and Planning
46	生态环境局	Bureau of Ecology and Environment
47	住房和城乡建设局	Bureau of Housing and Urban-Rural Development
48	生态环境局	Bureau of Ecology and Environment
49	城市管理和综合执法局	Bureau of Urban Management and Law Enforcement
50	交通运输局	Bureau of transportation
51	农业农村局	Bureau of Agriculture and Rural Affairs
52	水利局	Bureau of Water Resources
53	商务局	Bureau of Commerce
54	卫生健康委员会	Health Committee
55	审计局	Bureau of Audit

56	退役军人事务局	Bureau of Veterans Affairs
57	应急管理局	Bureau of Emergency Management
58	政府国有资产监督管理委员会	Committee for State-owned Assets Supervision and Administration
59	林业局	Forestry Administration
60	市场监督管理局	Administration for Market Supervision and Administration

表A.1 (续)

序号	中文	英文
61	统计局	Bureau of Statistics
62	机关事务管理局	Bureau of Institutional Affairs
63	政府研究室	Government Research Office
64	人民防空办公室	Office of Civil Air Defense
65	信访局	Bureau of Complaints
66	扶贫开发办公室	Office of Poverty Alleviation and Development
67	医疗保障局	Healthcare Security Administration
张家界市政协 Zhangjiajie Municipal People's Political Consultative Conference		
68	办公室	Office
69	研究室	Research Office
70	委员学习联络委员会	Liaison Committee for PCC Member Study
71	提案委员会	Proposals Handling Committee
72	经济科技和外事委员会	Committee of Economic, Scientific and Technological & Foreign Affairs

73	农业与农村委员会	Agriculture and Rural Affairs Committee
74	人口资源环境委员会	Committee for Population, Resources and Environment
75	文教卫体和文史委员会	Committee for Culture, Education, Public Health and Sports & Cultural and Historical Data
76	社会法制和民族宗教委员会	Committee of Social and Legal & Ethnic and Religious Affairs

表A.1 (续)

序号	中文	英文
学校 Educational Institutions		
1	吉首大学张家界校区	Jishou University, Zhangjiajie (, 可以省略)
2	张家界学院	Zhangjiajie College
3	张家界航空工业职业技术学院	Zhangjiajie Aviation Industry Vocational Technology College
4	中共张家界市委党校	Party School of Zhangjiajie Municipal Committee of CPC
5	张家界民族中学	Zhangjiajie Ethnic Middle School
6	张家界旅游职业技术学校	Zhangjiajie Tourism Vocational Technology School
7	张家界第一中学	Zhangjiajie No. 1 Middle School
8	天门中学	Tianmen Middle School
9	崇实北校	North Campus of Chongshi Primary School
10	崇实南校	South Campus of Chongshi Primary School
11	敦谊小学	Dunyi Primary School
12	澧滨小学	Libin Primary School

表A.2 当地主要少数民族及文化译法示例

序号	中文	英文
1	少数民族	Ethnic Minority
2	白族	Bai (Nationality/People)
3	侗族	Dong (Nationality/People)

表A.2 (续)

序号	中文	英文
4	苗族	Miao (Nationality/People)
5	土家族	Tujia (Nationality/People)
6	瑶族	Yao (Nationality/People)
7	摆手舞	Baishou Dance
8	哭嫁	Wedding Cry
9	老司城	Laosicheng Site
10	茅古斯	Maogusi Dance
11	女儿会	Tujia Girl Festival
12	土司	Tusi
13	土王行宫	Tusi Summer Palace
14	西兰卡普	Xilankapu Brocade

表A.3 说明提示信息译法示例

序号	中文	英文
1	爱心候车室	Special Needs Waiting Room
2	安全出口	Exit
3	办公楼	Office Building

4	办公区域	Administrative Area
5	本区域已覆盖 wifi 信号	Wifi Covered
6	补票处	Fare Adjustment
7	餐饮	Restaurant

表A.3 (续)

序号	中文	英文
8	残疾人设施	Facilities for Disabled Person
9	残疾人专用	Wheelchair Accessible
10	车行道	Motorway
11	车站餐厅	Station Restaurant
12	车站管理综管办	Station Management Office
13	穿山自动扶梯上行至山顶	Escalator to Mountaintop
14	传达室	Reception Room
15	打假举报	Counterfeit Complaint Hotline
16	大巴区出口通道	Coach exit
17	大型团队专用通道	Group Visitors
18	大氧吧广场	Dayangba Square
19	党团员示范通道	Communist Party and Youth League Members Role Model Post
20	导游通道	Tour Guides
21	的士载客区	Taxi Service

22	二楼候车区	2nd Floor Waiting Room →
23	服务点	Service Point
24	公用电话	Public Telephone
25	广场派出所	Square Police Station
26	国际办理乘机手续	International Check-In

表A.3 (续)

序号	中文	英文
27	国际大件行李托运	International Oversized Luggage
28	国内办理乘机手续	Domestic Check-In
29	国内大件行李托运	Domestic Oversized Luggage
30	国内行李检查	Domestic Baggage Check
31	国内通道	Domestic Visitors
32	海关申报	Customs Declaration
33	行包托运	Luggage Consignment
34	行李打包	Luggage Packing
35	行李寄存	Left-luggage Office
36	行李寄存价格公示牌	Luggage Storage Prices
37	候车大厅	Waiting Room//Lounge
38	候车区	Waiting Area
39	欢迎您下次光临	Hope to See You Again

40	火警 119	In Case of Fire Call 119
41	检票处	Ticket Check
42	经济开发区	Economic-Technological Development Area
43	境外通道	Overseas Visitors
44	军人候车区	Serviceman Waiting Area
45	免票办理处	Ticket Exemption Service

表A.3 (续)

序号	中文	英文
46	灭火器箱	Fire Extinguisher
47	母婴候车室	Mothers' Lounge
48	票务服务	Ticketing//Ticket Service
49	普通行李	Ordinary Luggage
50	取票口	Ticket Window//Tickets
51	人行道	Sidewalk
52	入口	Entrance
53	软席候车区	Soft Seat Waiting Area
54	散客售票处	Individual Visitor Ticketing
55	散客通道	Individual Visitors
56	商场	Shopping Mall
57	身高测量牌	Height Measuring
58	失物招领处	Lost & Found

59	失物招领处	Lost-And-Found
60	售票处	Ticket Office
61	体育场	Stadium
62	体育馆	Gymnasium
63	网络取票处	Online Ticket Collection
64	温馨提示 文明与山水同在，平安与和谐共赢，注意安全	Kindly Reminder: Love yourself, love others, and love our environment

表A.3 (续)

序号	中文	英文
65	问询处	Information
66	洗手间	Washroom/Restroom
67	消防栓	Fire Hydrant
68	消费维权	Consumer Complaint Hotline
69	消火栓箱	Fire Hydrant Box
70	小车区出口通道	Car Park Exit
71	小件寄存	Small Luggage Storage
72	信息产业基地	Information Technology Industry Base
73	休息区	Rest Area//Lounge
74	医疗救护站	First Aid Station
75	医务室	Clinic
76	医院	Hospital
77	饮用水	Drinking Water

78	硬币兑换处	Coin Change
79	游客服务中心	Tourist Service Center
80	遇有紧急情况， 请与景区工作人员联系	In case of an emergency, please contact park staff
81	员工通道	Staff Only
82	暂停售票	Temporarily Closed

表A.3 (续)

序号	中文	英文
83	直升机游览售票处	Helicopter Tickets
84	中国农业银行	Agricultural Bank of China
85	中国邮政储蓄银行	Postal Savings Bank of China
86	重点旅客候车区(老弱病残孕育)	Waiting Area for Priority Passengers
87	自动报纸机	Newspaper-Vending Machine
88	自动查询机	Inquiry Machine
89	自动充值机	Adding Value Machine
90	自动售票机	Automatic Ticket Machine/ Ticket Vending Machine
91	自助办理乘机手续	Self-Service Check-In
92	自助寄存服务	Self Service Lockers
93	自助售票处	Self-service Ticketing
94	自助银行服务	Self-service Banking
95	综合交通意外保险	Comprehensive Traffic Accident Insurance

96	综合商店	General Store
----	------	---------------

表A.4 指示指令信息译法示例

序号	中文	英文
1	爱护花草 做高尚之人	Protect our plants Be a caring person
2	爱护世界自然遗产，景区内请勿吸烟	Protect the natural world heritage No smoking in the park
3	保护环境	Protect our environment
4	保护文物，严禁骑马	Please protect cultural property No Riding

表 A.4 (续)

序号	中文	英文
5	超过此高度请自觉买票	Buy Tickets Above This Height
6	儿童及老人乘坐扶梯时需要有成人陪同	Children and seniors should be accompanied by adults
7	贵重物品，随身携带	Please don't leave valuables unattended
8	核心景区 请勿吸烟	No smoking in the core area
9	木石皆有灵 手足请留情	Please protect our trees and rocks Each of them has a life
10	青青园中草 人人爱护好	The Grass Is Greener When Left Alone
11	请爱护公共设施	Use Facilities Properly
12	请保管好随身物品 防止损坏或遗失	Don't Leave Your Personal Belongings Unattended// Look Out For Your Personal Belongings
13	请将垃圾投入垃圾桶	Please put rubbish in bins
14	请您讲究卫生，注意安全	Please keep our environment clean and mind your own safety
15	请排队	Please Line Up
16	请握紧扶手	Please Hold The Handrail
17	请照顾好您的小孩	Please keep an eye on your children
18	请走安全通道	Please Use The Safe Passageway
19	绕行三五步 留得芳草绿	Only A Few Extra Steps Will Save Our Lives//Keep off the pass
20	人人把好防火关 有备无患保平安	Prevent Fires For Our Own Safety
21	为了您的安全，行人请走人行道	Pedestrians remain on sidewalk
22	吸烟点	Smoking Area
23	由此下山 注意安全	Downhill from here Mind your safety

表A.5 警示警告信息译法示例

序号	中文	英文
----	----	----

1	当心夹手	Watch Your Hand
2	高空坠物 请勿逗留	Falling Objects// No Stay
3	核心景区, 注意防火	No fire in the park
4	谨防落石 请勿通行	Beware of Falling Rocks No Passage/Entry
5	上下船 请注意安全	Watch your step when embarking and disembarking
6	水深危险	Danger// Deep Water
7	天梯陡险 小心缓行	Steep steps Please walk slowly
8	为了您的安全 请勿翻越栏杆	Please do not cross over the railing

表A.5 (续)

序号	中文	英文
9	温馨提示: 此路危险 请勿通行	Danger// Don' t go beyond this point
10	小心地滑	Slippery Floor
11	小心碰头	Mind Your Head
12	小心烫伤 (开水)	CATUTION// Hot Water
13	小心有电	Danger// Electricity
14	野猴出没 请勿逗惹 谨防抓咬	Please don' t feed or tease monkeys
15	易滑危险 禁止靠近	Slippery// Keep Away!
16	雨雪天气, 当心滑倒	CATUTION// Slippery when wet or icy
17	注意脚和衣物不要靠近扶梯边缘	Keep your feet and clothes away from the edge of escalator
18	注意台阶	Watch Your Step

表A.6 限令禁止信息译法示例

序号	中文	英文
1	单向通道 请勿逆行	One-way passage
2	洞内严禁吸烟	No smoking in cave
3	防火通道 游客止步	Fire lane. No entry
4	非请勿; 员工专用; 闲人免进; 顾客止步	Staff Only
5	核心景区 防火第一 保护环境 严禁吸烟	You' ve entered the core area

		Smoking is prohibited
6	讲究卫生, 请勿乱扔果皮、纸屑等垃圾	Keep Our Environment Clean Please Do Not Litter
7	禁止堆放垃圾	No Dumping
8	禁止翻越	No Crossing
9	桥面狭窄, 为确保通畅、安全, 请勿在桥上逗留、拍照、蹦跳	Narrow Passage Do not stay, take photos or jump on bridge.
10	请勿奔跑	Don' t Run
11	请勿大声喧哗	Be Quiet
12	请勿翻越栏杆	Please do not cross over fence

表A.6 (续)

序号	中文	英文
13	请勿挤靠	Keep Clear of the Door
14	请勿看手机	Please Don' t Look At Mobile Phone
15	请勿跨越	No Crossing
16	请勿乱扔垃圾	No Littering
17	请勿乱扔烟蒂	Don' t Throw Cigarette Butts On The Ground
18	请勿攀枝摘花	Do Not Climb Trees And Pick Flowers
19	请勿手扶	Don' t Touch
20	请勿跳跃	No Jumping
21	请勿喧哗	Please Keep Quiet
22	请勿摇晃	Don' t Rock
23	请勿饮食	No Eating
24	请勿拥挤, 按序通行	Move forward. Do not push
25	请勿折毁树木、采摘花草	Please protect our trees and flowers No picking
26	特级防火区, 严禁烟火	Special restricted fire zone Fire prohibited
27	严禁接近景观 请勿翻越栏杆	Do not approach landscape Please do not cross over the railing
28	严禁携带易燃易爆 有毒有害物品进洞	Flammable, Explosive, Toxic and Hazardous Materials are Forbidden
29	严禁在扶梯上静坐、奔跑、玩耍等	No Sitting, Running or Playing on Escalator
30	严禁烟火	No smoking or naked lights

